RAFA LOMBARDINO
CERTIFIED TRANSLATOR
English ↔ Portuguese
English ↔ Spanish

translations@wordawareness.com
WordAwareness.com | RafaLombardino.com
http://Linkd.in/Rafa-LinkedIn
T: 858-200-5844 | F: 866-896-6120 | California, USA

LANGUAGE PAIRS
English → Portuguese, Portuguese → English (Certified by the American Translators Association, 2007 & 2013)
Spanish → English, English → Spanish (Professional Certificate, UC San Diego Extension, 2005-2008)
Spanish → Portuguese, Italian → Portuguese and Italian → English (additional languages since 2002)

MAIN FIELDS
Computers & Technology; News, Advertising & Public Rrelations; Business & Human Resources; Education; Foods & Beverages; Cosmetics; Chemicals; Environment, Health and Safety; Logistics, SAP; Literature

PROFESSIONAL EXPERIENCE

01/2010 – Present:	**University of California, San Diego Extension —** Translation Instructor
07/2009 – Present:	**Word Awareness, Inc. —** President & CEO and Certified Translator
05/2004 – 07/2009:	**RML Language Services —** Director and Certified Translator
11/2004 – 03/2005:	**JobSummit.com —** Text Editor and Lead Generator for an online job board
02/2003 – 12/2003:	**Brazilian Pacific Times —** Text Editor, Page Designer, and Printing Technician for a bilingual 36-page monthly tabloid targeted at the Brazilian community in California
02/2001 – 11/2002:	**Freelance** English and Computer instructor for senior citizens
02/2000 – 12/2000:	**NESE (Social and Economical Studies Center) —** Data Processor and Researcher for studies on unemployment and consumer behavior
02/1998 – 12/2000:	**Johnny-on-the-Spot Language School —** ESL instructor for groups of children (5-12 year olds) and teenagers, as well as individual classes for adults
07/1997 – 07/2004:	**Freelance** translator

MOST RELEVANT PROJECTS

02/2012 – Present:	EN, PT, ES, IT	Phone directory information for **GM Voices**
04/2008 – 12/2009:	EN, PT, ES	News articles for **InfoSurHoy.com**, a news site about Latin America
06/2007 – Present:	EN, PT, ES	Employee surveys, reports, and letters for **Universal Technology Corp.**
11/2005 – 12/2014:	EN, PT, ES	Contracts, news clippings, MSDSs, product brochures, employee training, letters, and EHS & CSR reports for **Dow Chemical**
11/2005 – 02/2008:	EN, PT	Military magazine for the **U.S. Southern Command**
06/2005 – 06/2007:	EN→PT	Website localization, product brochures, restaurant menus, and distributor agreements for **Tahitian Noni International**
03/2004 – 06/2004:	PT→EN	Legal and business documents (tax receipts, contracts, agreements, legal statements from attorneys, and judicial decisions) about a Brazilian company that would be acquired by **Kimberly-Clark**
10/2000 – 04/2001:	EN→PT	News articles about technology, culture, and politics for the on-line Brazilian version of **Wired News**, a U.S. technology magazine

OTHER PROJECTS
Software & Web Localization (interface, menus, help files), **Corporate Communications** (newsletters, CSR reports, news clippings), **User Manuals** (electronics, hardware, & software), **Training Guides** (employees, upper management / leadership), **Voice Over** (corporate, educational, commercial, phone directory), **Satisfaction Surveys** (clients, employees), **Service Contracts** and **Marketing Brochures** (individuals and small businesses), **Subtitling** (institutional videos, documentaries, interviews, commercials, plays), **Personal Documents** (birth, death, and marriage certificates, police records, prenuptial agreements, adoption paperwork), **School Records** (transcripts, diplomas, certificates, statements and letters, **Literature** (books, short stories).

EDUCATION
Professional Certificate in English/Spanish Translations (2005-2008)
UC San Diego Extension – San Diego, CA – USA
Bachelor's Degree in Social Communications, Major in Journalism (1999—2002):
Higher Education Institution, Universidade Santa Cecília – Santos, São Paulo – Brazil
Associate's Degree in Computer Sciences, Emphasis on Data Processing (1995—1997):
Technical High School, Colégio Liceu Santista – Santos, São Paulo – Brazil

CAT TOOLS
Swordfish (seamlessly compatible w/ SDLXLIFF, TXML, XLIFF, and TTX)

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS
American Translators Association (ATA) — Voting Member: Portuguese, Spanish, Italian & Literary Divisions
Association of Translators and Interpreters in the San Diego Area (ATISDA) — Founding Member